

Панина Н.Л., Лаврентьев А.М.  
Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет  
ул. Пирогова, 1, г. Новосибирск, Россия, 630090  
panina@nsu.ru  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1176-6410>  
Институт Истории представлений и идей Нового Времени  
Национального центра научных исследований Франции (Лион)  
alexei.lavrentev@ens-lyon.fr  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8306-3653>

УДК: 74.01

DOI: 10/37909/978-5-89170-281-3-2021-1026

## **НЕКОТОРЫЕ АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЦИФРОВОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЙ РУКОПИСИ**

### **Аннотация**

На примере рукописи XIX в., которая содержит авторские иллюстрации, рассматриваются подходы к адекватному отображению текста и изобразительного ряда в цифровой среде. Задачами электронной публикации такого памятника становятся не только полнота отображения, но и возможность самостоятельного выявления пользователем структурных особенностей памятника и, в частности, связей различных вербальных и визуальных элементов.

**Ключевые слова:** автоиллюстрированная рукопись, культурное наследие, веб-музей, текстометрия.

Panina N.L.  
Novosibirsk National Research State University  
Pirogova St., 1, Novosibirsk, Russia, 630090  
panina@nsu.ru  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1176-6410>  
Lavrentiev A.M.

Institute for the History of New Age Representations and Ideas  
of the French National Center for Scientific Research (Lyon)  
alexei.lavrentev@ens-lyon.fr  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8306-3653>

## **SOME CURRENT ISSUES IN THE DIGITAL REPRESENTATION OF ILLUSTRATED MANUSCRIPTS**

### **Abstract**

On the example of a 19th century manuscript, which contains author's illustrations, approaches to the adequate display of text and visuals in the digital environment are considered. The tasks of the electronic publication of such a monument are not only the completeness of the display, but also the possibility for the user to independently identify the structural features of the monument and, in particular, the connections of various verbal and visual elements.

**Key words:** auto-illustrated manuscript, cultural heritage, web museum, textometry.

### **Введение**

Каждый новый этап в развитии культуры сопровождается переосмыслением прошлого, сменой фокуса, выявлением нового в привычном. О любом известном нам сегодня памятнике культуры можно с уверенностью сказать, что он пережил несколько таких этапов, на каждом из них что-то утрачивая и чем-то обогащаясь. Авторская рукопись – один из самых подверженных смене значений видов памятников культуры. Рукопись хранится в библиотеке, ее читают, переводят, публикуют, на нее ссылаются. На каждом этапе переосмысления культурой своего прошлого и настоящего рукописный источник не только рассматривается под новым углом зрения, но и представляется, предъясняется читателю в новых формах. Какие из этих форм позволяют увидеть объект представления с разных точек зрения, уйти от навязывания читателю определенного фокуса, дать свободу уви-

деть нечто новое, обеспечить творческое взаимодействие читателя с рукописью? Опыт работы с дневником поручика Семеновского полка Александра Васильевича Чичерина, который в 1812–1813 гг. делал зарисовки и записи на французском языке в походной тетради, показывает необходимость развития современных форм и инструментов цифрового представления автоиллюстрированной рукописи.

### **Полученные результаты и их обсуждение**

В XX в. дневник А.В. Чичерина, который хранится в Государственной публичной исторической библиотеке в Москве, стал известен читателям благодаря публикации в 1966 г. русского перевода [1], практически без иллюстраций, и благодаря тому вниманию, которое уделил тексту (но не иллюстрациям) М.Ю. Лотман [3]. Публикация 1966 г. была оцифрована в рамках интернет-проекта «1812 год» [2]. Между тем в рукописи больше восьмидесяти рисунков самого разного жанра, от виньеток до многофигурных жанровых сцен, более того, рисунки и текст находятся в отношениях концептуального единства, они в равной мере задействованы в общей творческой концепции этого необычного дневника. Такие формы представления, как интерпретация в научном тексте и перевод, не позволяют читателю приобщиться к авторскому замыслу, к творческому процессу, который живо запечатлен в рукописи и становится очевиден при общении с оригиналом.

Возможности отображения специфики оригинала в цифровой среде рассматривались дважды, в 2010 г. в рамках проекта «Виртуальная копия книжного памятника», затем в 2017 г. в рамках проекта «Русские франкофонные дневники первой половины XIX в.». Фундамент разработки в первом случае составили идея веб-музея и процесс индексации изображений на основе технологий баз данных, во втором случае – идея лингвистического корпуса и процесс разметки текста на основе технологий текстометрии. В каждом случае стояла задача отображения специфики рукописи, состоящей в минимальном разнообразии визуально выделяемых структурных элементов при достаточно сложных связях текста и изобразительного ряда, важных для целей автора – литературных, коммуникативных и др. «Общение» автора с рисунком, описанное в тексте, происходит самыми разными способами, в форме вопросов и ответов, в форме диалогов с персонажами, нарисованными и не нарисованными, только лишь задуманными, в форме диалогов с реальными собеседниками-свидетелями процесса рисования. Для отображения этой специфики привычное уже

представление изобразительного ряда рукописи как базы данных не является достаточным: большинство фактов связи рисунка и текста сосредоточено не в рисунках, а в тексте.

### **Выводы**

Задачами электронной публикации такого источника становятся не только полнота факсимильного отображения, но и возможность самостоятельного выявления пользователем структурных особенностей памятника и, в частности, связей различных вербальных и визуальных элементов. Для этого и текст, и иллюстрации должны стать доступными для манипуляций: поиска, выборки, сопоставления. Такие задачи подразумевают как воспроизведение памятника в его целостности, аналогичное факсимильному изданию, так и его декомпозицию, поэлементное воспроизведение, обеспечивающее пользователю свободу работы с выделенными элементами. Соответственно, иллюстрации должны быть представлены не только в контексте страницы и разворота, не только в виде базы изображений, снабженных описанием, ориентированным на поиск, но и в виде некоторой «размеченной вербализации», позволяющей анализировать их в единстве с текстом, который, в свою очередь, дается не только в форме русского перевода, не только в форме транскрипции оригинальных французских записей, но и в форме размеченного корпуса.

### **Список литературы**

1. Дневник Александра Чичерина. 1812–1813 / пер. с фр. и коммент. М.И. Перпер; отв. ред. Л.Г. Бескровный; биогр. очерк. С.Г. Энгель. – М., 1966. – 279 с.
2. Дневник Александра Чичерина. 1812–1813 // Интернет-проект «Виртуальная копия книжного памятника». – URL: <http://mmedia.nsu.ru/vlib/DATA/obj1/> (дата обращения: 25.03.2021).
3. Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре: быт и традиции русского дворянства (XVIII – начало XIX в.). – СПб.: Искусство – СПб., 2006 – 544 с.

### **References**

1. Dnevnik Aleksandra Chicherina [Diary of Alexandre Chicherin] 1812–1813 / per. s fr. i komment. [translator] M.I. Perper; otv. red. [ed-

itor] L.G. Beskrovnyj; biogr. ocherk. [biography by] S.G. Jenkel. M., 1966. – 279 s. (In Russ.)

2. Dnevnik Aleksandra Chicherina [Diary of Alexandre Chicherin] 1812–1813 // Internet-proekt «1812». – URL: <http://www.museum.ru/museum/1812/Library/Chicherin/index.html> (data obrashhenija: 25.03.2021). (In Russ.)

3. Lotman Ju.M. Besedy o russkoj kul'ture: byt i tradicii russkogo dvorjanstva (XVIII – nachalo XIX v.) [Conversations about Russian culture: everyday life and traditions of the Russian nobility (KhVIII – early XX century)]. – SPb.: Iskusstvo – SPB, 2006 – 544 s. (In Russ.)

### **Список источников**

ГПИБ, ОИК. Chicherin A. Journal commence. 1812–1813.